

**Codex Reg. Lat. 1719 in the Manuscript Tradition of  
*Carmina duodecim sapientum***

CHAUNCEY E. FINCH

SAINT LOUIS UNIVERSITY

Included in the Latin Anthology is a group of miscellaneous poems known as *Carmina duodecim sapientum*. These poems, which are dated in the fourth or fifth century after Christ, purport to be the compositions of twelve sages who are called Palladius, Asclepiadius, Eusthenius, Pompilianus, Maximinus, Vitalis, Basilius, Asmenius, Vomanus, Euphorbius, Julianus, and Hilasius. The collection begins with a group of monostichs expressing moral concepts. These are followed by distichs on "Vergil," "water and mirrors," and "ice." Next appears a series of tristichs on "the sky," followed by tetrastichs on "Vergil," "the four seasons of the year," and "dawn and the sun." The next item is a series of pentastichs which summarize the twelve books of the *Aeneid*. Two groups of hexastichs are included, the first taking the form of a series of epitaphs of Cicero, and the second made up of discussions of the twelve signs of the zodiac. The last item in the collection is a group of poems of varying length on miscellaneous subjects, mostly of a mythological nature.

Aemilius Baehrens<sup>1</sup> based his critical edition of *Carmina duodecim sapientum* primarily on the following four manuscripts: Parisinus 8069, saec. x-xi (designated Y by Baehrens); Turicensis 78, saec. ix (=T); Vossianus L.Q. 86, saec. ix (=V); and Bruxellensis 5657, saec. x-xi (=B).<sup>2</sup>

In preparing his edition Alexander Riese,<sup>3</sup> in addition to making use of the four manuscripts noted above, also collated Vaticanus Pal. Lat. 487, saec. ix (=P),<sup>4</sup> which had been quoted

<sup>1</sup> Aemilius Baehrens, *Poetae Latini minores* 4 (Leipzig 1882) 119-55.

<sup>2</sup> Baehrens (above, note 1) 17-19.

<sup>3</sup> Alexander Riese, *Anth. Lat.*, part 1, fasc. 2 (Leipzig 1906) items 495-638, pages 59-104.

<sup>4</sup> Riese (above, note 3) 59.

only occasionally by Baehrens. Both editors listed readings from various other manuscripts for isolated passages.

Codex Parisinus 8069 (which is dated by Riese "saec. x-xi" and is designated by him as C) is highly regarded by both Baehrens and Riese. The latter credits it with being the best of the manuscripts of *Carmina duodecim sapientum*,<sup>5</sup> and occasionally accepts its readings into his text against the evidence of all the other manuscripts. Although Baehrens regards Codex B as equal to, or perhaps somewhat better than, Parisinus 8069 (henceforth designated C), even so he labels the Paris manuscript as "unus ex optimis."<sup>6</sup>

It is the purpose of this paper to call attention to the fact that a valuable copy of *Carmina duodecim sapientum*, not as yet utilized by editors, is to be found in Codex Vat. Reg. Lat. 1719 (folios 1<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>). This manuscript (henceforth designated R) was written on parchment by a Carolingian hand of the late tenth or early eleventh century in single columns of thirty lines each. Occasionally the original writing has been altered by a contemporary corrector (R<sup>2</sup>). The title of the work is expressed (folio 1<sup>v</sup>) in rustic capitals and uncials as follows: EPYTAPHIA MONOXTICA QUAE SCRIPTA SUNT POST MORTEM VIRGILII A XII SAPIENTIBUS ID EST PALLADIO ASCLEPIADIO EVSTHENIO POMPELIANO MAXIMINO VITALI BASILIO ASMENIO VOMANIO EVFORBIO IVLIANO HILASIO DE DIVERSIS. IN PRIMIS SINGVLI VERSVS SENIS VERBIS ET LITTERIS DE RATIONE TABULAE. Titles of the individual poems or collections of poems which make up the *Carmina duodecim sapientum* are omitted in R, since no space was left by the scribe for the insertion of such titles. The names of the various "sapientes" are inserted in the margins in rustic capitals, in abbreviated form, opposite the initial lines of the compositions ascribed to each.

A comparison of R with the other manuscripts of *Carmina duodecim sapientum* indicates that it is very closely related to C—the document regarded by Riese as the best of all the manuscripts and by Baehrens as one of the best. One indication of the close affinity existing between C and R is provided by the similarity in the lists of contents of the two codices. C is made up of three main parts: 1. Works of Vergil (folios 8-113); 2. Appendix Vergiliana (folios 114-21); 3. *Carmina duodecim sapientum* followed

<sup>5</sup> Alexander Riese, *Anth. Lat.*, part 1, fasc. 1 (Leipzig 1894) xli.

<sup>6</sup> Baehrens (above, note 1) 18.

by various short poems (folios 121–28).<sup>7</sup> The first eight folios are filled with various brief items from *Anthologia Latina*. The three main parts of C (along with some of the brief items contained in its first eight folios) also appear in R, but in the order 3, 2, 1. This variation in order, however, clearly is to be attributed to an error in the binding of one or the other of the two manuscripts since the contents of the individual parts are quite similar in both documents. Folio 1<sup>r</sup> of R contains the last six lines of *Anthologia Latina* 351 (Riese) followed by *Anthologia Latina* 88 and 233 (Riese). The first two of these poems, along with several others, appear on folio 2<sup>v</sup> of C; the third, on 2<sup>r</sup>.<sup>8</sup> Folios 1<sup>v</sup>–12<sup>r</sup> of R contain *Carmina duodecim sapientum*, followed by verses *De die iudicii* (folios 12<sup>r</sup>–12<sup>v</sup>), Ausonius, *De Caesaribus* (folios 12<sup>v</sup>–13<sup>r</sup>), *Monosticha Catonis* (folios 13<sup>r</sup>–14<sup>v</sup>), and miscellaneous verses in several later hands (folios 14<sup>v</sup>–15<sup>r</sup>). It is significant that the three items which follow immediately after *Carmina duodecim sapientum* in R are precisely the three which follow immediately after the *Carmina* in C.<sup>9</sup>

The second portion of R contains (folios 16<sup>r</sup>–31<sup>r</sup>) a copy of Appendix Vergiliana which, like the copy in C, belongs to the L family of Baehrens and Vollmer,<sup>10</sup> sometimes called the “ludi iuvenalis” family by reason of the fact that the expression “ludi iuvenalis” appears in the title of the *Culex* in this group of manuscripts. In R the full title of the *Culex* reads (folio 16<sup>v</sup>): PVBLII VIRGILII MARONIS CONDISCIPVLI OCTAVIANI CAESARIS AVGVSTI MVNDI IMPERATORIS IVVENALIS LVDI LIBELLVS INCIPIT CVLEX P. V. M. INCIPIT. The items appearing in this second section of R are as follows: Vita (folio 16<sup>r</sup>); verses dedicated to Vergil by Ovid (folios 16<sup>r</sup>–16<sup>v</sup>);<sup>11</sup> *Culex* (folios 16<sup>v</sup>–23<sup>v</sup>); *Dirae* and *Lydia* (folios

<sup>7</sup> Baehrens (above, note 1) 18.

<sup>8</sup> Riese (above, note 5) xlii.

<sup>9</sup> Baehrens (above, note 1) 18. The verses from Ausonius, *De Caesaribus*, in R include the four sets of *Monosticha* and the first two lines of the introduction to the *Tetrasticha*. The two lines of the *Tetrasticha* are omitted by C, but a blank space has been left large enough to accommodate them. All citations from R contained in this paper, as well as those from Vat. Lat. 4493, are taken from microfilm copies of these manuscripts made available to the writer by the Knights of Columbus Vatican Film Library at Saint Louis University. The information given above about the omission of two lines of the *Tetrasticha* from C is derived from a photostat of this particular part of C made available by the Bibliothèque Nationale.

<sup>10</sup> Aemilius Baehrens and Fridericus Vollmer, *Poetae Latini minores*, vol. 1 (Leipzig 1910) 13.

<sup>11</sup> *Praefatio*, Riese (above, note 5) 7–8.

23<sup>v</sup>–26<sup>v</sup>); *Copa* (folios 26<sup>v</sup>–27<sup>v</sup>); poems by Ausonius entitled *De est et non*, *De institutione viri boni*, and *De rosas nascentibus* (folios 27<sup>v</sup>–29<sup>r</sup>); and *Moretum* (folios 29<sup>r</sup>–31<sup>r</sup>). These (with the exception of the lines by Ovid) are, according to Baehrens and Vollmer,<sup>12</sup> the same items which appear in the “*ludi iuvenalis*” family of manuscripts and, therefore, in C which is a member of this family.

The third section of R contains the *Eclogues* (folios 32<sup>v</sup>–47<sup>r</sup>) and *Georgics* (folios 47<sup>r</sup>–84<sup>v</sup>) of Vergil preceded by some verses in honor of Vergil ascribed to Augustus (folios 32<sup>r</sup>–32<sup>v</sup>).<sup>13</sup> This portion of R obviously corresponds to part I of C which, according to both Baehrens<sup>14</sup> and Riese,<sup>15</sup> is comprised of works of Vergil.

While the similarities in the tables of contents of C and R just pointed out obviously are important as indicating a common source for the two codices, a much more important proof of the close affinity existing between the C and R copies of *Carmina duodecim sapientum* is provided by the large number of instances in which the two agree in error against all other manuscripts. Both, for instance, omit item 538.<sup>16</sup> In C and R alone, as opposed to all other manuscripts, the second lines of 532 and 533 are interchanged. The two agree against all other manuscripts in ascribing the four lines of Ovid preceding 567 to Basilius, 567 to Asmenius, 568 to Vomanus, 569 to Euphorbius, 570 to Iulianus, 571 to Hilasius, 572 to Palladius, 573 to Asclepiadius, 574 to Eusthenius, 575 to Pompilianus, 576 to Maximinus, and 577 to Vitalis. Item 578, which is wrongly ascribed to Basilius in C, is without ascription in R. As in C and B, all of 634 except a part of the first line is omitted from its regular position among the *Carmina duodecim sapientum* in R.<sup>17</sup> At the end of 633 in R appears the line, *Primus habet libicam et reliqua xii*, with the name Asmenius inserted in the left margin and with the words, *ut in*

<sup>12</sup> Baehrens and Vollmer (above, note 10) 13.

<sup>13</sup> Riese (above, note 3) item 672.

<sup>14</sup> Baehrens (above, note 1) 18.

<sup>15</sup> Riese (above, note 5) xli.

<sup>16</sup> References are made by item and line numbers in the Riese edition (above, note 3). In R space sufficient to accommodate a distich was left vacant after 539 with Q (the initial letter of the lost distich) inserted at the left and with the letters IVL (indicating the author of 538) inserted in the margin. From this it is obvious traces of 538 existed in R's source.

<sup>17</sup> Item 634 is included in its full form at the end of that portion of R containing the works of Vergil (folio 84<sup>v</sup>).

*principio aeneidos*, added in the right margin by R<sup>2</sup>. This is followed immediately by 635.

To the cases of agreement between C and R listed above may be added the following partial list of individual readings in which the two agree in error against all other manuscripts:

514.1	<i>venit]</i> <i>veni</i> CR	627.2	<i>pullulat]</i> <i>populat</i> CR
525.2	<i>solet]</i> <i>debet</i> CR	627.9	<i>peremit]</i> <i>perempto</i> CR
548.3	<i>nubila]</i> <i>cingula</i> CR	628.6	<i>umbram]</i> <i>umbra</i> CR
549.3	<i>tum iacit]</i> <i>tunc iacet</i> CR	628.9	<i>mitigavit]</i> <i>mitigant</i> CR
554.3	<i>decens]</i> <i>lucens</i> CR	632.3	<i>via]</i> <i>una</i> CR
562.2	<i>modo]</i> <i>humo</i> CR	633.14	<i>ne te]</i> <i>nec te</i> CR
575.3	<i>autumnale]</i> <i>autumnoque</i> CR	635.3	<i>corpori praebet]</i> <i>praebet</i> <i>corpori</i> CR
576.2	<i>celeres]</i> <i>cereres</i> CR	635.7	<i>defit]</i> <i>desit</i> CR
592.1	<i>casus]</i> <i>causas</i> CR	635.9	<i>aquae]</i> <i>atque</i> CR
593.5	<i>fugit]</i> <i>fuit</i> CR	635.19	<i>canorae]</i> <i>canores</i> CR (but with final <i>s</i> erased in R)
599.2	<i>instigatque]</i> <i>instatque</i> CR	635.20	<i>ares]</i> <i>auras</i> CR
599.5	<i>vi pellitur]</i> <i>impellitur</i> CR	636.13	<i>sapor]</i> <i>sopor</i> CR
610.5	<i>infanda]</i> <i>infandos</i> CR    <i>tyrannus]</i> <i>tyrannos</i> CR	636.19	<i>furores]</i> <i>futuros</i> CR
613.3	<i>omnes]</i> <i>omnipotens</i> CR	636.24	<i>levarit]</i> <i>laverit</i> CR
618.3	<i>gestat]</i> <i>gestant</i> CR	637.9	<i>vocum]</i> <i>vocem</i> CR
622.4	<i>gerens]</i> <i>ferens</i> CR    <i>in</i> <i>om.</i> CR	637.13	<i>inlevit]</i> <i>inlevi</i> CR.
627.1	<i>nemeae primum]</i> <i>primum</i> <i>nemeae</i> CR (but cor- rected by R <sup>2</sup> )		

A comparison of the collation of R appended below with the *apparatus criticus* of Riese's edition will reveal several other instances in which R agrees with C alone against all other manuscripts, as well as numerous instances in which R agrees with C and one or more other manuscripts.

In view of the large amount of agreement between C and R cited above, there can be no doubt about the close affinity existing between these two. Neither of the two, however, can be

considered a copy of the other. Even if the fact be disregarded that R is almost certainly somewhat older than C,<sup>18</sup> the following list of instances in which R is in agreement with the Riese text where C is in error indicates clearly that the former could not have been copied from the latter:

498	<i>irasci</i> R, <i>irosci</i> C	550.1	<i>vario</i> R, <i>varia</i> C
507.1	<i>tityron ac</i> R, <i>titiron hac</i> C	553.3	<i>nubila</i> R, <i>lumina</i> C
510.2	<i>inextinctum</i> R, <i>inextinctus</i> C	556.1	<i>homeri</i> R, <i>honeri</i> C
517.1	<i>in</i> R, <i>en</i> C	556.3	<i>hinc</i> R, <i>hic</i> C
520.2	<i>speculi</i> R, <i>laterum</i> C	556.4	<i>reliquit</i> R, <i>reliquid</i> C
522.2	<i>levati</i> R, <i>leviati</i> C	557.1	<i>ausonio</i> R, <i>ausonia</i> C
524.2	<i>speculum</i> R, <i>nitidum</i> C	560.1	<i>musa</i> R, <i>musam</i> C
529.2	<i>formas</i> R, <i>verum</i> C	560.3	<i>postquam</i> R, <i>postque</i> C
531.1	<i>egit</i> R, <i>cogit</i> C	564.1	<i>hospes</i> R, <i>ospes</i> C
533.1	<i>undas</i> R, <i>unda</i> C	565.1	<i>virgilius</i> R, <i>virgilis</i> C
534.1	<i>passa</i> R, <i>passam</i> C	565.3	<i>vivet</i> R, <i>manet</i> C
536.1	<i>qua puppis</i> R, <i>quia pupis</i> C	Ovid, <i>Metam.</i> 2.27 <i>cinctum</i> R, <i>circum</i> C	
536.2	present in R, om. C	Ovid, <i>Metam.</i> 2.29 <i>autumnus</i> R, <i>aupturnus</i> C    <i>sordidus</i> R, <i>sordibus</i> C	
539.2	<i>duruit ut ventis</i> R, <i>diruit</i> <i>ut ventus</i> C	568.1	<i>nitidum</i> R, <i>nitidus</i> C
542.1	<i>puppis</i> R, <i>pupes</i> C	568.3	<i>mixtum</i> R, <i>mixtus</i> C
546.2	<i>postquam</i> R, <i>postque</i> C	569.4	<i>hiberno</i> R, <i>hiber non</i> C
549.2	<i>solis</i> R, om. C	570.3	<i>bacche</i> R, <i>bacce</i> C

<sup>18</sup> On the basis of a study of a microfilm copy of R the present writer has dated this codex in the late tenth or early eleventh century—the same general period in which editors date C. A comparison of R with photostats of a few leaves of C indicates, however, that R is almost certainly somewhat older than C. The clubbing of tall letters is much more pronounced in R. Both loops of *g* are ordinarily open in R while the upper loop is usually closed in C. Hooks extending to the left from the top of tall letters are much more common in C than in R. Perhaps R should be regarded as dating from the late tenth century, and C, from the early eleventh.

- |       |  |       |   |
|-------|--|-------|---|
| 571.3 | <i>pomifer</i> R, <i>pomiferas</i> C                                       | 600.1 | <i>iurgia</i> R, <i>saturnia</i> C  |
| 572.1 | <i>novis</i> R, <i>novus</i> C   | 600.5 | <i>mezentius</i> R, <i>mezentis</i> C                                     |
| 573.1 | <i>placidum</i> R <i>placidus</i> C  | 601   | <i>Basilii</i> R, om. C   |
| 573.3 | <i>temporaque</i> R, <i>temporeque</i> C                                   | 603.2 | <i>eximius</i> R, <i>eximis</i> C   |
| 573.4 | <i>vestit</i> R, <i>vertit</i> C   | 603.4 | <i>scripta</i> R, <i>s ripta</i> C  |
| 577.4 | <i>honorem</i> R, <i>honestos</i> C  | 603.5 | <i>at te</i> R, <i>a te</i> C   |
| 578.1 | <i>solum</i> R, <i>solus</i> C    <i>odoriferum</i> R, <i>odoriferus</i> C | 603.6 | <i>tullius</i> R, <i>tullis</i> C   |
| 578.4 | <i>sithonia</i> R, <i>sithonias</i> C                                      | 605.5 | <i>iniquis</i> R, <i>inique</i> C   |
| 579.1 | <i>oceanum</i> R, <i>oceanus</i> C   | 606.4 | <i>eloquio</i> R, <i>eloquiis</i> C                                       |
| 579.3 | <i>polum</i> R, <i>polus</i> C   | 609.3 | <i>saevo</i> R, <i>saevum</i> C   |
| 579.4 | <i>clarum</i> R, <i>clarus</i> C   | 609.5 | <i>pensatur</i> R, <i>persatur</i> C                                      |
| 580.2 | <i>astrigerum</i> R, <i>astrigerus</i> C                                   | 611.1 | <i>princeps</i> R, <i>princeps</i> C                                      |
| 582.4 | <i>equis</i> R, <i>aequis</i> C  | 613.1 | <i>princeps</i> R, <i>princeps</i> C                                      |
| 584.2 | <i>humus</i> R, <i>hiemps</i> C  | 613.3 | <i>terras</i> R, <i>terram</i> C  |
| 589.3 | <i>tethyos undis</i> R, <i>thetio fundis</i> C                             | 613.5 | <i>ingenti</i> R, <i>ingenii</i> C  |
| 590.1 | <i>coniunx</i> R, <i>coniuncx</i> C  | 616.4 | <i>violentus</i> R, <i>violento</i> C                                     |
| 591.3 | <i>venerem</i> R, <i>ventrem</i> C   | 616.6 | <i>et qui</i> R, <i>e q</i> C   |
| 591.4 | <i>aenean</i> R, <i>aeneam</i> C   | 617.1 | <i>princeps</i> R, <i>princeps</i> C                                      |
| 593.4 | <i>heleniumque</i> R, <i>elenumque</i> C                                   | 617.4 | <i>libra</i> R, <i>libraque</i> C    <i>scorpius</i> R, <i>scorpiis</i> C |
| 593.5 | <i>parentem</i> R, <i>potentem</i> C                                       | 618.2 | <i>imago</i> R, <i>immago</i> C   |
| 594.3 | <i>iarbas</i> R, <i>hiarbas</i> C  | 618.6 | <i>nimbiferi</i> R, <i>nimbriferi</i> C                                   |
| 595.2 | <i>aenean</i> R, <i>aeneam</i> C   | 619   | <i>Eusthenii</i> R, <i>Vitalis</i> C                                      |
| 595.3 | <i>tum</i> R, <i>tunc</i> C  | 621.2 | <i>thorrida</i> R, <i>torridam</i> C                                      |
| 595.4 | <i>ibi</i> R, <i>sibi</i> C  | 622.5 | <i>capella</i> R, <i>puella</i> C   |
| 596.5 | <i>casus</i> R, <i>caseus</i> C  | 622.6 | <i>sidus</i> R, <i>idus</i> C   |
| 598   | <i>Pompiliani</i> R, om. C   | 623.1 | <i>quoque</i> R, <i>queque</i> C  |
|       |  | 623.2 | <i>perustus</i> R, <i>perhustus</i> C                                     |
|       |  | 623.3 | <i>optima</i> R, <i>obtima</i> C  |

623.5	<i>scorpius</i> R, <i>scorpi</i> C	633.16	<i>serviat</i> R, <i>servat</i> C
625	<i>Vomanii</i> R, <i>Greg.</i> C	635.5	<i>holus</i> R, <i>olus</i> C
625.4	<i>scorpius</i> R, <i>scorpi</i> C	636.7	<i>fremit</i> R, <i>gemit</i> C
626.3	<i>saevus</i> R, <i>saetis</i> C	636.9	<i>atrum</i> R, <i>aratrum</i> C
627.4	<i>necat</i> R, <i>negat</i> C	636.16	<i>tradat</i> , R, <i>radat</i> C
627.12	<i>postremo</i> R, <i>post tremo</i> C	636.17	<i>non</i> R, <i>nons</i> C
630.1	<i>notissima</i> R, <i>novissima</i> C	636.20	<i>intentans</i> R, <i>intentas</i> C    <i>faces erinis</i> R, <i>face</i> <i>ferinus</i> C
630.10	<i>cum pressi</i> R, <i>compressi</i> C	636.24	<i>chironia</i> R, <i>chiroma</i> C
631.5	<i>eacides</i> R, <i>caeides</i> C	637.7	<i>quod leves</i> R, <i>leves et</i> C    <i>aedon</i> R, <i>et aedon</i> C
632.6	<i>sed</i> R, om. C	637.15	<i>et</i> R, om. C    <i>inhospita</i> <i>litora</i> R, <i>unospita lit-</i> <i>tora</i> C
632.11	<i>labores</i> R, <i>laborem</i> C	638.3	<i>favescentes</i> R, <i>facentes</i> C.
632.12	<i>aevum</i> R, om. C		
633.8	<i>itidem</i> R, <i>tadem</i> C		
633.11	<i>furiavit</i> R, <i>furavit</i> C		

While, in view of the evidence just cited, it is quite clear that R cannot have been copied from C, the following partial list of instances in which C has the correct reading where R is in error makes it equally clear that C cannot have been copied from R:

500	<i>venies</i> C, <i>veniens</i> R	570.3	<i>autumno</i> C, <i>autum</i> R
518.1	<i>hic</i> C, om. R	586.2	<i>orbe diem</i> C, <i>orbedidit</i> <i>orbe diem</i> (with <i>orbe</i> <i>diem</i> partially erased) R
533.1	<i>ratis</i> C, <i>satis</i> R	589.2	<i>novis</i> C, <i>navis</i> R
543.3	<i>insigni</i> C, <i>signi</i> R	593.4	<i>cedit</i> C, <i>cedet</i> R
545.2	<i>attigit</i> C, <i>attingit</i> R	628.5	<i>modos</i> C, <i>modo</i> R    <i>ar-</i> <i>bores</i> C, <i>arbore</i> R
548.3	<i>iris vario</i> C, <i>vario iris</i> R	628.9	<i>placidis</i> C, <i>plaudis</i> R
549.3	<i>nubila</i> C, <i>innubila</i> R	629.5	<i>immeritos</i> C, <i>meritos</i> R
553.3	<i>radiis</i> C, <i>radios</i> R	631	<i>Pompiliani</i> C, <i>Maximini</i> R
564.1	<i>es</i> C, om. R		
568.3	<i>vicina teporem</i> C, <i>vicino</i> <i>tempore</i> R		



631.1	<i>iuvenum</i> C, <i>iuwenem</i> R	635	<i>Asmenii</i> C, <i>Vomanii</i> R
631.10	<i>hac</i> C, <i>a</i> R	635.14	<i>novos</i> C, <i>novo</i> R
632	<i>Maximini</i> C, <i>Vitalis</i> R	635.17	<i>arbores umbracula</i> C, <i>arbores vel bracula</i> R
632.2	<i>praeferre</i> C, <i>referre</i> R	636	<i>Vomanii</i> C, <i>Euphorbii</i> R
632.3	<i>callem</i> C, <i>vallem</i> R	637	<i>Euphorbii</i> C, <i>Iuliani</i> R
632.6	<i>ostentat</i> C, <i>ostendit</i> R	637.8	<i>moribundus</i> C, <i>moribus undus</i> R
632.10	<i>inertem</i> C, <i>inartem</i> R	637.9	<i>nautas</i> C, <i>nautos</i> R
632.12	<i>miserabile transiget</i> C, <i>mirabile tesiet</i> R	637.11	<i>generatus</i> C, <i>generatui</i> R
634	<i>Basilii</i> C, <i>Asmenii</i> R	638	<i>Iuliani</i> C, <i>Hilasii</i> R.

Several additional cases in which C has correct readings where R is in error can be found in the collation appended at the end of this paper. The instances cited above, however, are quite sufficient to show that C cannot have been copied from R. Hence, since neither of the two manuscripts under consideration can have been derived from the other, it must be assumed, in view of their close affinity, that they are *gemelli* derived either directly or indirectly from some common lost archetype. Since the cases in which R is correct against C slightly outnumber the instances in which C is correct against R, it follows that R must be considered somewhat the better of the two manuscripts. This places R in a very important position in the text tradition of *Carmina duodecim sapientum* since C, as noted above, has previously been considered by editors as the best (or almost the best) source for this collection of poems.

Especially good proof of the superiority of R over C (as well as other codices) is provided by a comparison of the readings of the different manuscripts of *Carmina duodecim sapientum* for the four lines of Ovid (*Metam.* 2.227–30) included between 566 and 567. The only departure in R from the *textus receptus* of the four lines consists in a spelling variation in *Metam.* 2.230 (*glatialis* for *glacialis*) shared by B. In the same line R even retains the standard *hiems* against BVC which have *hiemps*. In contrast C has the following errors: *circum* for *cinctum* (*Metam.* 2.227); *aupturnus* for *autumnus* and (along with TP) *sordibus* for *sordidus* (*Metam.* 2.229). Various

other errors are to be found in the other manuscripts except B which, for this portion of the text, shows only the variations in orthography noted above. It is seen, therefore, that in transmitting the four-line text of Ovid R has maintained the highest level of accuracy of all the manuscripts of *Carmina duodecim sapientum*, followed closely by B.

When the evidence of R is combined with that of the other manuscripts one important effect achieved is additional support for several of the readings accepted by Riese (and occasionally by both Riese and Baehrens) on rather limited manuscript authority. In the examples listed below the first reading cited in each case is that found in the text of Riese:

- |       |  |        |  |
|-------|--|--------|--|
| 556.3 | <i>hinc</i> PR Baehrens, <i>hic</i> CTV  | 627.7  | <i>augei stabulum</i> CR Baehrens, <i>augeis tabulum</i> B, <i>anguis tabulum</i> V, <i>aegei stabulum</i> F (= Monacensis 6911) |
| 562.4 | <i>hic</i> CR, <i>haec</i> other MSS. Baehrens   | 633.1  | <i>vini</i> M (= Mutinensis bibl. capit. o. I 17) CR, <i>ba(c)chi</i> VBF Baehrens <sup>19</sup>                                 |
| 577.1 | <i>tepidi</i> TCR Baehrens, <i>trepidi</i> VBP   | 633.11 | <i>furiavit</i> BR Baehrens, <i>furiarit</i> M, <i>furavit</i> CV  |
| 604.5 | <i>deiectis</i> CR Baehrens, <i>detectis</i> VB, <i>devictis</i> s                     | 636.20 | <i>faces erinys</i> (erinis R) MR Baehrens, <i>face ferinus</i> C, <i>face serinus</i> B.  |
| 609.4 | <i>en</i> CR Baehrens, <i>in</i> B, <i>n</i> V   |        |  |
| 613.5 | <i>ingenti</i> BR Baehrens, <i>ingenii</i> C, <i>ingentio</i> V                        |        |  |
| 616.4 | <i>violentus</i> Codex Mellencensis PR Baehrens, <i>violento</i> C, <i>violentis</i> V |        |  |

By virtue of being a *gemellus* of C, R is, of course, especially valuable as a tool for testing the authenticity of the unique readings of C. If R contains these same readings, it is obvious

<sup>19</sup> Additional support for the reading *vini* is provided by Vat. Lat. 4493, saec. x. This manuscript contains only a small number of items from *Carmina duodecim sapientum*, but those present are derived from an excellent source. Two of the accepted readings of 629, for instance, are found only in Vat. Lat. 4493 (folio 42<sup>r</sup>): 629.2 *tibi* (om. by all other MSS.) and 629.3 *erigis* (where other MSS. have *eligis*). Another item preserved in Vat. Lat. 4493 is 633 (folio 41<sup>v</sup>). In editing 633 Riese cites the title of the poem contained in Vat. Lat. 4493, but does not collate the text itself. The only sources which he cites for *vini* are C and M. Actually, Vat. Lat. 4493 also reads *vini*, and thus, by reason of the excellence of its text, lends strong support to this reading.

that they come from the common source of CR and hence represent an earlier stage in the manuscript tradition. If, on the other hand, R agrees with the other manuscripts against the unique readings of C, it may safely be assumed in most cases that the readings in question have not been derived by C from the CR archetype, but are either errors or conjectures on the part of C's scribe, and hence of relatively little importance. A reading supported by R and one or more manuscripts other than C obviously carries more weight than a reading supported by C alone. The effect of the application of this principle to the text of *Carmina duodecim sapientum* is to restore several of the readings adopted by Baehrens, but rejected by Riese in favor of C readings. In the examples which follow the first reading given is that of Riese, the second, that of Baehrens which, on the basis of R's evidence (along with the evidence of other manuscripts), should be restored:

532.2	<i>et C, ut TVBPR</i>	628.8	<i>doctam C, docti BFR</i>
539.1	<i>carinis C, carinae R and all other MSS.</i>	631.7	<i>ista C, illa R and all other MSS.</i>
571.3	<i>fructus C, fructum TBR, frutum V</i>	635.2	<i>laudes C, laudem BFR.</i>

A special case occurs in 635.20, where Riese, contrary to his usual practice, accepts the reading *auras* from B alone in preference to *auras*, the reading adopted by Baehrens on the evidence of C alone. The fact that R also has *auras* indicates that this reading should be restored.

In three instances the evidence of R points to the need of changing readings accepted by both Baehrens and Riese. In 592.5 both editors have adopted *caramque* from C, where B has *claramque* and V reads *clarumque*. Since R agrees with B in reading *claramque* and since this text is in part supported by V, it may reasonably be assumed that this is the original reading, while *caramque* represents a slip or a conjecture on the part of C's scribe. In 612.6 Riese and Baehrens accept *loco*, the reading of VC, in preference to *solo* found in B. Since R has *solo*, the combined evidence of BR outweighs that of VC. Hence *solo* should be adopted in preference to *loco*. In 613.2 the editors accept *indigna* supported by VC in preference to *indigne* found in B. R,

by agreeing with B against VC, in this instance, too, tilts the balance in favor of the BR reading—*indigne*.

# COLLATION OF R WITH RIESE'S TEXT

500	<i>veniens</i>	529.1	<i>humor</i>
504	<i>initio</i>	529.2	<i>plena</i>
505	<i>flecte</i> ] <i>plecte</i>	531.1	<i>qua*ratis</i> (probably originally <i>quadratis</i> in agreement with C)
507	Title om. here and in all other instances except 555 where the word TETRASTICA appears in the right margin in rustic capitals	531.2	<i>hiemps</i>    <i>iungit</i>
		532.1	<i>patulae modo</i> ] <i>patulando</i>
		532.2	Positions of 532.2 and 533.2 interchanged
507.2	<i>partheno</i>	532.2	<i>et</i> ] <i>ut</i>
508.1	<i>virgilius</i> (with <i>vir-</i> in all other instances)	533.1	<i>premant</i>    <i>ratis</i> ] <i>satis</i>
508.2	<i>ruri</i>    <i>frigis</i>	533.2	<i>diriguere</i> (as in most other MSS.)
512.2	<i>haec</i> ] <i>ac</i>	537.2	<i>stringit</i>    <i>hiemps</i> (as in other MSS.)
514.1	<i>veni</i>	538	om. except author's name, <i>Iuliani</i> , and initial <i>Q</i> , which appear after 539
516.1	<i>virgo</i> (corrected by R <sup>2</sup> )	539.1	<i>carinae</i>
518.1	<i>hic</i> om.	540.2	<i>diriguit</i>
519.1	<i>visentis</i> ] <i>currentis</i>	542.1	<i>plaustra</i> ] <i>claustra</i>    524.2 repeated between 542.1 and 542.2
520.2	<i>obiecti</i>	542.2	<i>rigidus</i> ] <i>frigiis</i>
521.1	<i>verum</i> ] <i>rerum</i>	543.1	<i>taumantis</i>
524.2	<i>coruscans</i> (with all other MSS.)	543.3	<i>insigni</i> ] <i>signi</i>
525.2	<i>solet</i> ] <i>debet</i> (with <i>d</i> partially erased)	544.1	<i>iecit</i> ] <i>fecit</i> (with all other MSS.)
526.2	<i>quales</i>		
528.1	<i>resplendet</i> ] <i>respondet</i> (with most other MSS.)		
528.2	<i>umbra</i> ] <i>unda</i>		

- |       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
| 544.3 | <i>variis] radiis</i>  | 558.3   | <i>ac</i> (with the other MSS.)                        |
| 545.1 | <i>taumantia</i>   | 558.4   | <i>infida</i> (with most MSS.)<br>   <i>nece] neti</i> |
| 545.2 | <i>attingit</i>  | 559.2   | <i>serant] secant</i>                                  |
| 546.1 | <i>aethereis</i>   | 559.3   | <i>queve    phrygaque</i>                              |
| 546.3 | <i>variis] radiis</i>  | 562.2   | <i>que    colendo humo</i>                             |
| 547.3 | <i>dicitur] ducitur    spectaculis</i> (with most of the other MSS.)       | 564.1   | <i>es om.</i>  |
| 548.2 | <i>phoebi</i>  | 565.4   | <i>caliope</i>   |
| 548.3 | and 549.3 interchanged as in all other MSS.                                | 566.1   | <i>carmina bocolica</i>                                |
| 548.3 | <i>vario iris    nubila] cingula</i>                                       | 566.3   | <i>decim</i>   |
| 549.1 | <i>taumante</i>  | Ovid, <i>Metam.</i> 2.27–30 <i>Ovidius] Basilii</i> |  |
| 549.2 | <i>ex om.</i>  | 567   | <i>Basilii] Asmenii</i>                                |
| 549.3 | <i>tunc iacet    innubila</i>  | 567.2   | <i>messis</i>  |
| 550.2 | <i>orbe] ore</i>   | 567.3   | <i>fecundus</i>  |
| 551.2 | <i>tum] tunc    humor</i>  | 568   | <i>Asmenii] Vomanii</i>                                |
| 551.3 | <i>iaceat</i>  | 568.3   | <i>vicina teporem] vicino tempore</i>                  |
| 552.1 | <i>humor</i>   | 569   | <i>Vomanii] Euphorbii</i>                              |
| 553.3 | <i>radios</i>  | 570   | <i>Euphorbii] Iuliani</i>                              |
| 554.1 | <i>repentina cum] repentina-<br/>aculum</i>                                | 570.3   | <i>autum</i>   |
| 554.2 | <i>adversus R, adversas R<sup>2</sup></i>                                  | 570.4   | <i>hibero</i>  |
| 554.3 | <i>decens] lucens</i>  | 571   | <i>Iuliani] Hilasii</i>                                |
| 555.2 | <i>navis</i>   | 571.3   | <i>fructum</i>   |
| 555.3 | <i>proeliaqui    cecini*</i> (with <i>i</i> apparently having been erased) | 572   | <i>Hilasii] Palladii</i>                               |
| 555.4 | <i>ferque</i>  | 572.1   | <i>laeto] lecto</i>                                    |
| 557.1 | <i>bocolica</i>  | 573   | <i>Palladii] Asclepiadii</i>                           |
|       |  | 573.3   | <i>autumno</i> (as in other MSS.)    <i>baché</i>      |

- 573.4 *montis*
- 574 *Asclepiadii*] *Eusthenii*
- 574.1 *geminis* || *stillantibus* (as in other MSS.)
- 574.3 *foetu*
- 575 *Eusthenii*] *Pompiliani*
- 575.1 *purpureas* || *adfert* (as in other MSS.)
- 575.2 *cereris*] *cetis*
- 575.3 *bacha* || *autumnale*] *autumnoque*
- 576 *Pompiliani*] *Maximini*
- 576.1 *zephyris*
- 576.2 *celeres*] *cereres*
- 577 *Maximini*] *Vitalis*
- 577.1 *florent* (as in other MSS.)
- 577.2 *frabris*
- 578 *Vitalis* om.
- 578.4 *cana*] *caua*
- 579.3 *perfundit*
- 579.4 *sol*
- 580.1 *pallantius* (as in other MSS.)
- 580.4 *thethio sortis*
- 581.3 *concesse\*\**
- 582.1 *sublime rubore*] *sublimaiubare*
- 583.1 *abit*] *habet* (as in most other MSS.) || *cuncti*
- 584.3 *undivaga* || *tytan*
- 584.4 *gerens*] *ferens*
- 586.2 *oceano* (as in other MSS.) || *orbe diem*] *orbedidit orbe diem* (with *orbe diem* partially erased)
- 586.3 *poluque*
- 587.1 *genitrix*
- 587.3 *atlanteis et fluct\*\**
- 588.1 *praevia*] *praemia* (corrected by erasure)
- 589.1 *vix* om. || *suo*] *sub*
- 589.2 *canebant* || *navis*
- 590.1 *tithonis*
- 590.2 *subruit* (with most other MSS.)
- 591.2 *troianos*
- 591.4 *recepit* (corrected by R<sup>2</sup>) || *kartagine*
- 592.1 *causas*
- 592.2 *et* om. (*que* added R<sup>2</sup>)
- 592.5 *claramque* || *amisserit* (with first *s* erased)
- 593.2 *traces*
- 593.4 *cedet*
- 593.5 *ciclopa* || *fugit*] *fuit*
- 594.3 *contemtus*
- 596.2 *sybillae*
- 596.4 *patris* (as in other MSS.)
- 596.5 *quove* (as in other MSS.)
- 598.2 *archades* || *-que* om.

- |       |  |       |  |
|-------|--|-------|--|
| 598.4 | <i>genitrix</i>    <i>mulcifer</i>                           | 611.2 | <i>cives</i> (altered to <i>civis</i> by erasure)                                      |
| 598.5 | <i>pingit</i> (as in other MSS.)                             | 612.6 | <i>loco</i> ] <i>solo</i>  |
| 599.2 | <i>instatque</i>   | 613.2 | <i>indigne</i>    <i>obis</i>  |
| 599.3 | <i>nimphas</i>    <i>aenea</i>                               | 613.3 | <i>omnes</i> ] <i>omnipotens</i>   |
| 599.4 | <i>eurialus</i>  | 613.5 | <i>et</i> ] <i>en</i>  |
| 599.5 | <i>vi pellitur</i> ] <i>impellitur</i>                       | 614.1 | <i>hi</i>  |
| 600.1 | <i>et</i> (second) om.                                       | 614.3 | <i>cives</i>   |
| 601.1 | <i>proprium</i> ] <i>medium</i>                              | 614.6 | <i>distituit</i>   |
| 601.2 | <i>calidone</i>  | 615.1 | <i>-que</i> om.  |
| 601.3 | <i>drance</i> ] <i>turno</i>                                 | 615.2 | <i>et</i> (second) om. (added by R <sup>2</sup> )                                      |
| 601.5 | <i>extinctam</i> . . . <i>camillam</i><br>(as in other MSS.) | 615.5 | <i>ircus</i> (corrected by R <sup>2</sup> )  |
| 602.4 | <i>aenea</i>   | 615.6 | <i>piscis</i>  |
| 603.3 | <i>cives</i> (altered to <i>civis</i> by erasure)            | 616.1 | <i>elles</i>   |
| 603.4 | <i>disserta</i> (with first s erased)                        | 616.2 | <i>ercule</i>  |
| 604.1 | <i>cecironis</i>   | 617.2 | <i>tyndade</i> (corrected by R <sup>2</sup> )  |
| 604.4 | <i>poene</i>   | 617.3 | <i>-que</i> (first) om. (added by R <sup>2</sup> )                                     |
| 604.6 | <i>incolomem</i>   | 618.1 | <i>astrorum</i> ] <i>astimum</i>   |
| 605.3 | <i>laude</i> ] <i>tandem</i> (as in other MSS.)              | 618.3 | <i>gestant</i>   |
| 606.2 | <i>conditos</i>  | 618.5 | <i>salsi</i> ] <i>fulsi</i>    <i>yrus</i> (with <i>h</i> prefixed by R <sup>2</sup> ) |
| 606.3 | <i>cives</i>   | 619.4 | <i>abunca</i>  |
| 606.6 | <i>vivis</i>   | 619.5 | <i>hic</i>   |
| 607.1 | <i>eram</i> ] <i>erat</i> (as in other MSS.)                 | 619.6 | <i>troiadasque</i> (corrected by R <sup>2</sup> )                                      |
| 609.6 | <i>quo</i>   | 621.1 | <i>fons</i> (corrected by R <sup>2</sup> )   |
| 610.5 | <i>infandos</i>    <i>tyrannos</i>                           | 621.2 | <i>thorrida</i>  |

- 621.3 *aestrifer* (with first *r* expunged)
- 621.5 *arquitenens*
- 621.6 *fatiant*
- 622.4 *libera* (with *e* expunged)  
|| *gerens*] *ferens* || in om.
- 622.6 *ammem*
- 623.1 *doctor* (corrected by R<sup>2</sup>)
- 623.3 *-que* om. (added by R<sup>2</sup>)
- 624.4 *laetale*
- 625.1 *subit*] *sub* (corrected by R<sup>2</sup>)
- 625.3 *herculis* om. (added by R<sup>2</sup>)
- 625.5 *ircus* (with *h* prefixed by R<sup>2</sup>)
- 625.6 *piscis*
- 626.2 *zetis* || *anfion* || *canchrique*  
|| *calientis* (corrected by erasure)
- 626.5 *munax* (corrected to *minax* by erasure)
- 626.6 *refidit* (corrected by R<sup>2</sup>)  
|| *ultimos* (corrected by R<sup>2</sup>)
- 627.1 *primum nemeae* (with order corrected by R<sup>2</sup>)
- 627.2 *pullulat*] *populat* || *ydra*  
(with *h* prefixed by R<sup>2</sup>)
- 627.3 *erimantius*
- 627.4 *curnibus*
- 627.5 *deiecit* (changed to *deicit* by erasure) || *stymfalidas* (with first *l* expunged)
- 627.6 *ippolitae* || *cingula*] *vincula* (as in other MSS.)
- 627.9 *aequos* || *perempto*
- 627.10 *gereonem*
- 628.1 *quundam*
- 628.2 *acrium*] *trium* (as in most other MSS.)
- 628.3 *vago* || *alite volantis*
- 628.5 *modo* || *arbore*
- 628.6 *umbra*
- 628.7 *haut*
- 628.8 *docti*
- 628.9 *placidis*] *plaudis* || *mitigant*
- 628.12 *expoliavit* (as in other MSS.)
- 629.1 *et*] *ac* || *levis*] *laetus*
- 629.2 *tibi* om. (as in most other MSS.)
- 629.3 *eligis* (as in most other MSS.)
- 629.5 *immeritos*] *meritos*
- 629.7 *illos*
- 629.12 *recteque*
- 629.15 *disseruit* (with first *s* erased)
- 630.1 *tethidis*



- 630.3 *statui* (corrected by R<sup>2</sup>)  
 || *victoribus* (as in  
 other MSS.)
- 630.4 om. (added in margin  
 by R<sup>2</sup>)
- 630.7 *menoetiadae]* *manuaeci-*  
*dae* || *vincide*
- 630.10 *peremptu*
- 631 *Pompiliani]* *Maximini*
- 631.1 *iuvnem*
- 631.2 *ater* || *erit*
- 631.3 *violentis hictus*
- 631.4 *phrigum*
- 631.7 *ista]* *illa*
- 631.8 *haecubae*
- 631.10 *hac]* *a*
- 632 *Maximini]* *Vitalis*
- 632.1 *pitagore*
- 632.2 *referre*
- 632.3 *via]* *una* || *callem]* *vallem*
- 632.6 *ostentat]* *ostendit* || *via*  
*laeva]* *violata*
- 632.10 *inartem*
- 632.11 *fugit]* *fuit*
- 632.12 *inobsque* || *miserabile tran-*  
*siget]* *mirabile tesiet*
- 633 *Vitalis]* *Basilii*
- 633.6 *archanum* (as in other  
 MSS.)
- 633.7 *saepe]* *spe* (corrected by  
 R<sup>2</sup>)
- 633.8 *bachus*
- 633.10 *at]* *a* (changed to *ac* by  
 R<sup>2</sup>) || *laphitas* (as in  
 other MSS.) || *iacce*
- 633.13 *lyaeum]* *rieum* (altered to  
*lieum* by R<sup>2</sup>)
- 633.14 *nec te*
- 633.15 *sedant* (corrected by R<sup>2</sup>)
- 634 *Basilii]* *Asmenii*
- 634.1 *primus habet libicam et*  
*reliqua xii* (*ut in prin-*  
*cipio aeneidos* in mar-  
 gin by R<sup>2</sup>)
- 634.2-12 om.
- 635 *Asmenii]* *Vomanii*
- 635.1 *prolaes*
- 635.2 *laudem* || \**ortuli* (with *h*  
 erased)
- 635.3 *ortus* || *praebet corpori* ||  
*cybos*
- 635.4 *fructus]* *cultus* (as in  
 other MSS.)
- 635.6 *foetus*
- 635.7 *desit*
- 635.8 *mixta commodis]* *comixta*  
*modos*
- 635.9 *aquae]* *atque* || *lambit]*  
*amabi*
- 635.10 *inrigat*
- 635.12 *germineis*
- 635.14 *novo*
- 635.16 *textasive* || *pampinus*

- 635.17 *oppaca* || *arbores um-  
bracula*] *arbores vel  
bracula*
- 635.19 *canores* (with *s* erased)
- 635.20 *auras* || *cancantibus* (with  
initial *can-* erased)
- 636 *Vomanii*] *Euphorbii*
- 636.3 *bibit*] *libet*
- 636.4 *quod . . . fuerit . . . forti*  
(as in other MSS.)
- 636.5 *poenas* (with final *s*  
erased)
- 636.13 *sopor* || *liei*
- 636.14 *iuppiter propinet*] *porrigat*  
*iuppiter pronet*
- 636.19 *vaesanos* || *furores*] *futuros*
- 636.20 *erinis*
- 636.21 *tityi usque*] *titiique*
- 636.22 *cumest mentem*
- 636.24 *quo* (as in most other  
MSS.) || *laverit*
- 637 *Euphorbii*] *Iuliani*
- 637.1 *sirenas* || *cantur* || *achiloia*
- 637.2 *miros*] *miseros*
- 637.4 *thimale*
- 637.5 *queruntur*] *fuerunt* (as in  
other MSS.)
- 637.6 *tybia*
- 637.8 *cythare* || *moribundus*] *mo-  
ribus undus*
- 637.9 *nautos* || *vocem*
- 637.11 *sisifio* || *generatui*
- 637.13 *inlevi*
- 637.16 *disiluere*
- 638 *Iuliani*] *Hilasii*
- 638.1 *tytan lumine* (with order  
corrected by R<sup>2</sup>)
- 638.6 *alacras* (corrected by  
R<sup>2</sup>).